

Lunapa wawakunamanta



Napo Kichwa shimi

Lunapa wawakunamanta

Napo Kichwa shimi



Lima—Perú

Leyenda sobre la luna y sus dos hijos que
llegaron a formar la constelación Pléyades

Edición experimental, 2009
Primera edición, 2015
500 ejemplares

Narradora:
Selmira Papa Grefa

Ilustraciones:
Las ilustraciones de las páginas 3, 4, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16,
17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 28, 30, 32 y la carátula son de
Debra Koop © ILV, Perú.

Las ilustraciones de las páginas 5, 26 y 31 son de
Henry Grefa Alvarado.

© 2015, Instituto Lingüístico de Verano
Casilla 27E038, San Isidro, Lima 27, Perú

Auspiciado por:
Municipalidad Torres Causana,
Alcalde José Pérez Navarro

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
No 2015-03306

Impreso por
Industria Gráfica COPIAS Y ALGO MAS S.R.L.
Calle Nauta N° 210
Iquitos

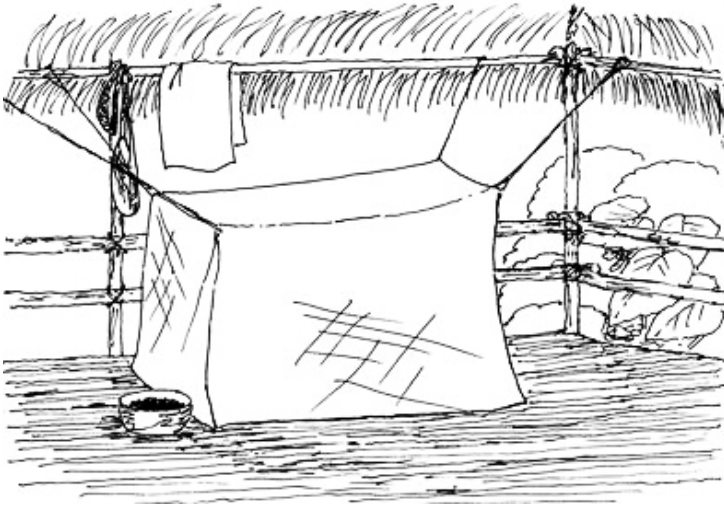
Lunapa wawakunamanta

Kwintasha lunapa wawakunamanta:

Ñupa uras luna runa karka. Chay
luna runa kay pachapi kawsaska uras paypa
paniwa kawsa kaska. Pani mana yachachu
kaska —maykan runami killachiwan— nisa.
Pay puñuskallapi paypa turi paywa kawsa
kaska. Chasna paypa pani mana yachasa
shuk puncha yuyarirka:

—Yanipata rallasha.—

Rallasa paypa puñuna mayapi shaya-
chiska patita, yanipa rallaskawa huntachiska
patita.



Chaypi ña chapaska:

—Maykan runa yana ñawi pakarinka,
ñukata killachi runa— nisa pay yuyariska.

Chay payta killachi runa shamunata
kawsa kasa chaparaska. Shamupi yanipata
alimanta llankaska chay patipi. Chay
runapa ñawipi “fay fay” hawiska —maykan
runashi pakarinka yana ñawi— nisa pay
tutamantapi hatarisa rikunkapa.

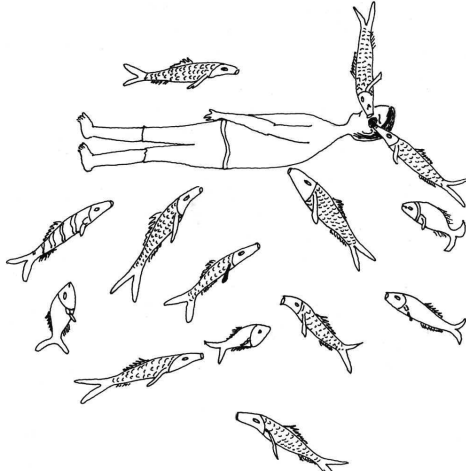
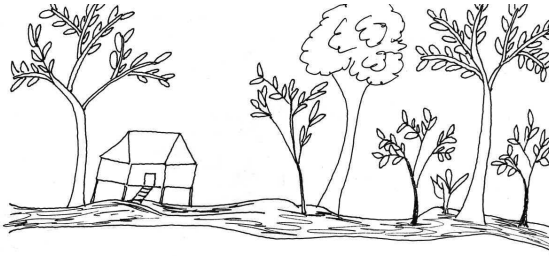


Tutamanta hatarisa rikupi paypa
turillata kaska. —Ñuka turichu chasna
kawsawa karka— manchariska paypa pani.

Paypa turi warmiyu kaska. Chay
wasillapi kawsa kaska. Paypa warmi tuta-
manta atarisa rikupi paypa kari yana ñawi
kaska. Warmi payta tapuska:

—Pita hawirka chasna yana ñawi
kankapa.—

Warmi chasna rimapi pinkarisa yakuma
pawakriska. Shu kiwradapi pawakriska. Chaypi
shu kaspi ismushina sakirisa siriska. Shuk
semana siriska chaypi. Tukuy challwakuna
llawanakuska paypa yana kaska ñawi pampata.
Karachamakunapas llawanakuska.



Ña semana paktaskapi llukshiska.
Muru muru ñawi pampa llukshiska, mana
alita pichariska. Llukshisa kampyarik
shamuska paypa churanata. Chay luna runa
ñawpa runakunata rimaska kaska:

—Ñuka yakumanta llukshisa hawa-
pachama sikana kani. Wayrachinata
awasa chaparawankichi ñukata hawama
wayrachisa sikachiwankapa. Wimpa
muruskata tisachiska chaparawankichi—
nisa paykunata rimak kaska.

Chasna rimay tukusa chay runakuna
alicharinakuska, wayrachinakunata awasa.
Wimpata muntuchisa tisachinakuska luna
runapa wasi punku chushapi. Chasna
alicharisa luna runata chapanakuska.
Chay luna runa yakumanta paktasa
paypa churanata churariska. Chaywasha
paypa lawtata apasa wimpa tisachiskapi
shayarikriska.

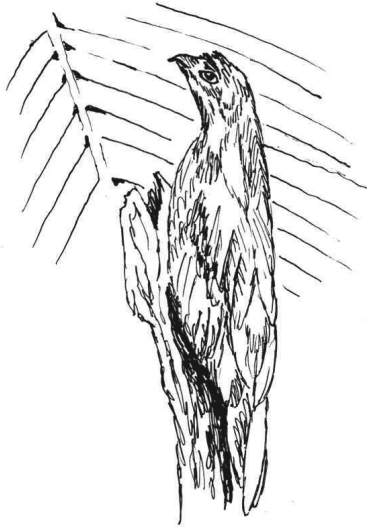
Paypa warmita rimaska:

—Hakunki.—

Ranti pay mana utkaskachu. Imasna
paypa faldata churarinashina rhuska,
“plup” urmaska. Kuti hatachisa watariska.
Chasna rhuskapi paypa kari ña rinkapa
kallariska chay wimpa tisachiska hawapi.

—Mana hichusa riwaychu. Pushasa riway, kusa, ñuka kusalla— rimasa wakaska paypa warmi.

Pay mana utkalla churariskamanta kay pachapi hichuriska. Chay warmi filuku tukusa sakiriska.



Paypa kari ña lawtankapa kallariska hawama sikankapa. Chay wimpa tisachiska maya muyukta achka runa, rukukuna, wawakunapasi shayaranakuska wayrachinata hapiklla. Shayaranakuska chay luna runata wayrachisa hatachinkapa pay hawapachama sikankapa.

Wayrachinkapa kallarinakuska.
Ukumanta “puk puk puk puk” wayrachi-
nakuska. Na hawama hatachinakuska.
Ashwan yali sinchita wayrachinakuska.



Chasnánn hawachinakuska hawata. Riska.
Paykuna rikurallapita hawayasa riska hawa-
pachama. Chaypi luna sakiriska. Muru muru
ñawi pampa kasa mana pasakta rikuchin.

Pay hawapachama sikahuska uras
paypa yaya mama mana chaypi kanakuska.
Chakrama kanakuska. Chaypi alicharina-
kuska paykunapa puñuna, paykunapa
mikunashtu. Paypa churi lawtata uyaskata
katisa rinakuska washamanta. Uyasa
shamunakuska. Mana tupakrinakuskachu
ña, katisa risapas. Pay yaya mamakuna
kallpasa shamunakamaka ña hawama ña
yuránn rikuraskapi lawta uyarínn rihuskapi
rikuk shamunakuska. Wayrachina awaskayu
runakunallata tupa shamunakuska.

Lunapa mama paykunata kallpachi
shamuska:

—Kankuna mana balikuna,
ñuka wawata wayrachisa hawata
kachapaskankichi.—

Chasnallapi wayrachinayu runakunata
waktanayaskapi pishkukuna tukusa
illakta wampurinakuska. Chay runakuna,
rukukunapasi, wawakunapasi rikrayu
sakirisa rinakuska. Chay luna sikaska uras
paykunapasi sakirinakuska pishkukuna.



Chay lunapa panipasi yaya mamapa
washalla riska. Ishkay wiwa loru wawaku-
nata ashankapi apasa riska. Shukta paypa

rikrapu tiyachisa, rikra mukupi apasa riska
paypa yaya mama riska ñampita kwintanka-
pa. Chasna paypa yaya mama riskata katisa
riska.



Pay rihuskapi loruta anka mikuska
paypa rikra mukumanta. Chay shuk loruta
ashankamanta surkusa kuti rikra mukupi
tiyachiska. Apasa rihuska. Kuti loru ñampita
kwintapi chay lunapa pani yaya mama
riskata katisa rihuska. Chay lorutapas anka
mikuska. Lorukuna tukuriskapi mana
ñampita tupanata ushaskachu. Imasna
rinashina raluska. Chayllapi purihuska.
Chasnapi wiksa ukumanta paypa wawa,
ishkay kaska, kwintaska:

—Sisata kuway, mama.—

Mama sisata pallasas paypa faldapi
“hiri” satiska. Satipi wawakuna wiksa
ukumanta kwintankapa kallarinakuska:

—Kaytami rirka yaya rukuka, kaytami
rirka yaya rukuka— kwintasa mamata puri-
chinakuska.

Chasna luna pani paypa yaya riskata
katisa rihuska. Sisa tiyaskapi chay wawa-
kuna kuti wiksa ukumanta sisata mañana-
kuska.



Mama kuti pallaska. Chasnapi awispa
payta tuksiska. Tuksipi piñariska. Wiksapi
waktariska:

—Mana balikuna, yankamanta
awispapi tuksichiwankichi— niska.

Piñasa waktaska wiksapi. Chaypawasha
ña mana kwintanakuskachu wiksamanta
wawakuna.

Washa ña lunapa pani pantaska.
Muyurisa ñampita maskasa puriraska. Paypa
yayapa riska ñampita mana tupaskachu.
Ranti puma ñampita tupasa chayta riska.
Chusha ñampi kaska.

Chayta risa shuk chakrapi llukshikriska,
puma awlapa chakrapi. Hatu chakra kaska.
Chaypi uwillashina rikuri shikshi uwillas kaska.
Chayta mikuska chay warmi yarkaymanta.

Chasna muyurihusa lumu surkuhuskata
uyaska. Mayayakriska. Mayayapi shuk awlata
tupakriska. Chay puma awla washama tikra-
risa chay lunapa panita rikuska:



—Ay wawa, maymantata paktamunki.
Mana ali churikunatachu charini— nisa
rimaska.

Chay warmi yuyarirka chari:

—Ima laya churikunata lokuwana-
kunka— nisa.

Ranti chay churikuna kanakuska
pumakuna, mana ali runakuna.

Chay puma awlashtu chay paktakrik
warmita wasima apasa karaska upyachiska.
Chaywasha shu hatu allpa mankapi chay
warmita tapaska wasi tarima hawama.

Chaypi ña chishipi chay awlapa churi-
kuna shamunakuska. Kantasa uyarinakuska:

—Hi, hi, hi, hin— kantasa mayaya-
munakuska.

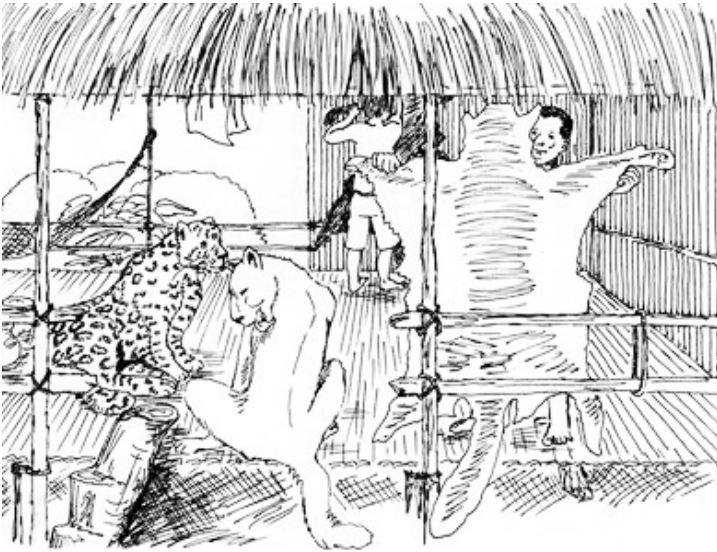
Ña karumantalla suma mikuylla
kaskata mutkinakuska:

—Imata chasna sumaklla asnan—
paykunapa mamata tapunakurka.

Ranti mama awlashtu piñariska:

—Imata asnanka. Ñuka chikiri
mankallami asnan— nisa churikunata
piñasa rimaska.

Chay churikuna paktamusa paykuna
churaska kapata warkunakuska. Chay kapata
surkusa ña runa tukunakuska.



Yana pumapa yana kapa kaska. Puka pumapa puka kapa kaska. Muru pumapaka muru kapa kaska. Wimpa pumapaka yura kapa kaska. Mama mikunata churasa ña karahuska. Mikuhunakuska ña.

Chay warmika rikúraska, chay paktakriska warmi. Lunapa pani hawamanta rikúraska. Chay shikshi uwillasta mikuskarayku shimi untakta huntariska tyuka yakuwa. Chasnapi paypa tyuka yaku chay puma runakuna mikuhuskapi urmaska.



Chay uraslla puma runakuna lokuya-
nakuska. Paykunapa kapata churarinakuska.
Hawa tarimama pawanakuska. Chay muru
puma mana paktaskachu, pukapasi mana

paktaskachu, yurapasi mana paktaskachu.
Chay yana puma aysakriska chay warmita.
Yana puma aysaskawasha tukuy mikunkapa
chay warmipama pawanakurka. Chasna
rahuskapi mama awlashtu rimaska:

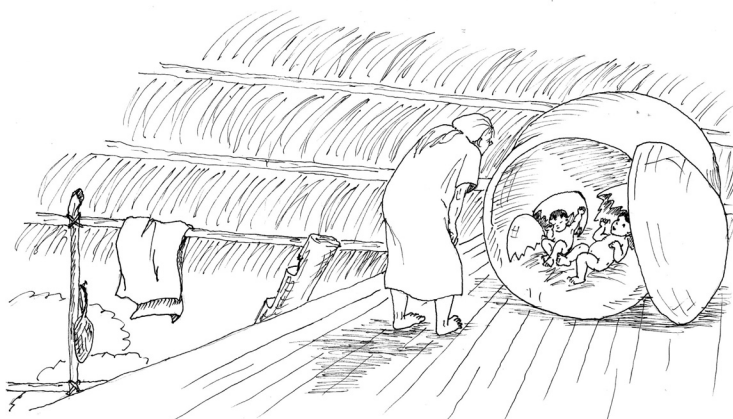
—Aychallata mikuychi. Ñukapata
chunchulillatapasi wakachipankichi uchu
mankata rasa mikunkapa— nisa.

Chay chichu warmita rikusa yuyariska:
—Wawa tiyanka— nisa —chay ukupi.—



Chaypawasha ña chay pumakunapa
mama awlashtu chunchulita apasa yakuma
riska alichankapa. Yakuma alichankapa
risa tupaska ish kay hatu runtukunata.
Suma ridundu runtukuna kanakuska. Chay
runtuta tupasa shuk wimpa muruskapi
churaska.

Hatu allpa mankapi tapasa hawa
tarimama churaska.



Shuk killa paktaskapi tukyanakuska.
Chay puma awlashtu picháhuska. Picha-
huskapi uyariska hawama, chay allpa
manka tapaskapi “tun” pakirisa uyariska.
Kuti unaynimanta shuk ranti “tun”
uyariska. Chay awla llukasa rikukripi
ish kay wawashtukuna sirihunakuska.

Suma wawashtukuna, shuk kari shuk
warmi sirihunakuska. Chayta rikusa awla
kushiyasa markakriska. Kuyasa muchaska.
Wawashtukunata amakapi kuyuchisa
chishiyaska. Kayanti punchapi chasnallata.

Chaytapas chay churikuna mutki
shamunakuska. Chaypi ña awlaka kaspiwa
churikunata waktankapa chapaska, wawa-
kunata mitsasa.



Chay wawakuna mana unay wiñanakuska. Ña shuk killa paktaskapi hatushtukuna kanakuska ish kaynti. Chay pumakuna shillunayapi:

—Mama, kaypi ñukata tiyu shillurawan— rimakuna kanakuska chay wawakuna.

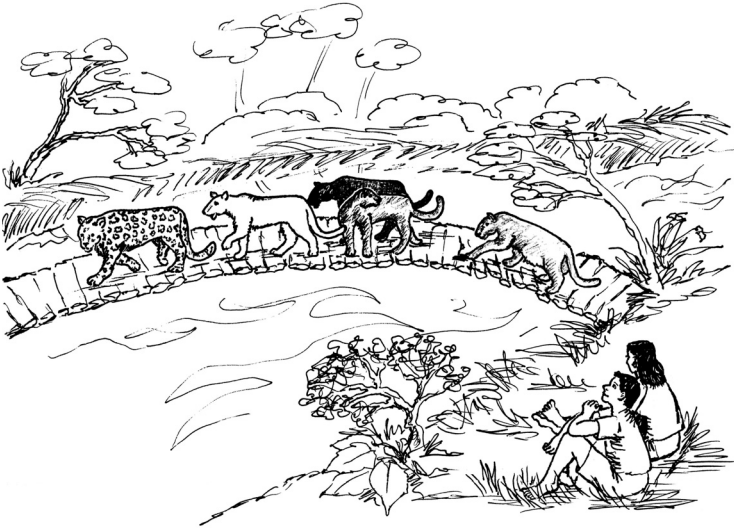
—Tiyuruku shillurawan— nipi mamaka kaspiwa churita waktankapa rik kaska. Chasna kuyrasa wiñachiska chay puma awla chay wawakunata.

Chaypa washa ña hatushtu kanakuska. Ña yali hatunayashtupi ña paykuna trabahankapa kallarinakuska. Punta kallariپی ruranakuska shuk puentita hatun yakuta chimpakta. Puentita tukuchaskawasha chimpanakuska. Chimpaskawasha kutimunakuska. Chaypawasha ña rimanakuska chay paykunapa tiyu pumakunata:

—Tiyukuna, hakuychi chimpankapa. Hakuychi rishunchi chimpama— rimakuna kaska.

Tiyukuna mana rinayapi kuti rimana-
kuska:

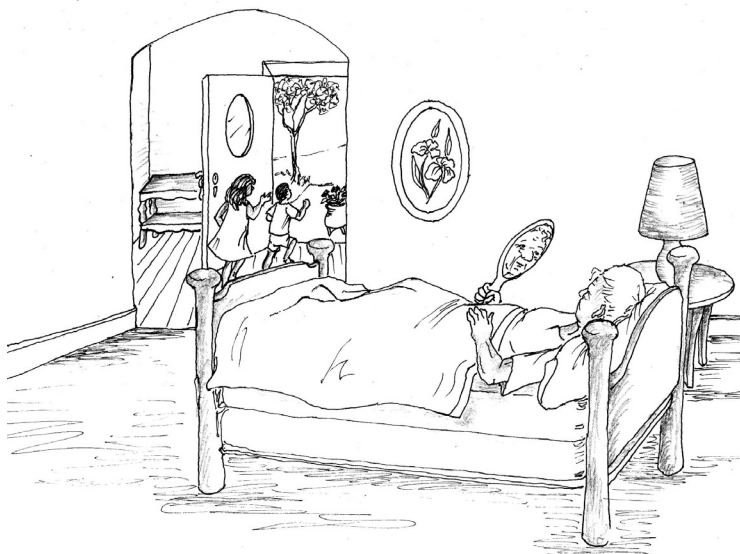
—Hakuychi. Kankuna chimpahuskapi
ñukanchipas kankunapa washalla
ririnka— nisa. Chay wawakuna urkupi
shayaranakuska.



Tiyukuna ña rinakuska paykuna tuku-
chaska puentita. Chimparaskapi chupipi
paykuna kaskapi chay puenti pakiriska.
Chaypi tukuy wañunakuska. Shuk chichu
rirak chupilla kaskaka, paykunapa pani,
chayra mana hutka riska, kuti pawaska urku

mayamallata. Pay kishpiska. Chaymanta
kuti miraska pumakuna.

Chay wata wawakunata wiñachi
awlashtu mana chaypichu kaska. Wasipi
kaska. Manami wañuchinakuskachu chay
awlata. Ranti tapanakuska shuk wasi
ruraskapi.



Shuk wasita ruranakuska, suma rikuri wasita. Rumimanta wasita ruranakuska paykunapa yuyaywa. Paykunapa yuyaywa tukuyta ruranakuska chay wasi ukupi: Silla, puñuna kuha, muebli, tukuy laya imakunata ruranakuska.

Chay wasipi awlata llullachisa yayku-chinakuska:

—Tukuy laya suma imakuna tyan kay wasi ukupi— rimanakuska.

Chay puma awla ña yaykuska pay wiñachiska wawakunawa parihu. Mueblipi tiyarinakuska. Kuhapi awlawa parihu siririnakuska. Ña awlata sirichinakuska-washa suma espehuta makipi hapichinakuska. Awla chay espehuta rikuraskapi chay wawakuna kanchama kallpasa punkuta tapanakuska. Tapay tukusa chay awla piñariska:

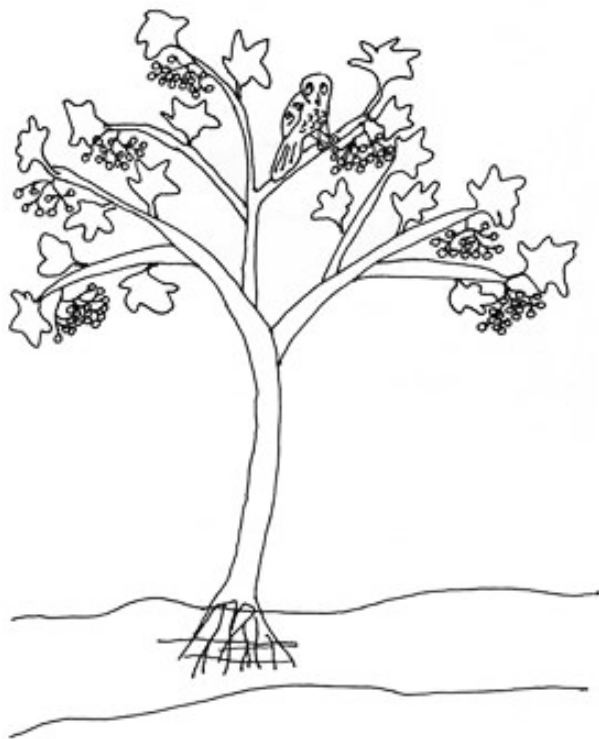
—¡Kankuna mana balikunata ñuka wiñachiskani! ¡Ñuka yachayma karkani ñukata tapanata kankunata mana wiñachinata rarkani!—

Chasna kay munduta alichasa purikuna kaska chay wata wawakuna, mana ali kaskakunata, kay mundupi kawsaska uras.



Ña chay awlata tapasa kuti shuk runa-
kunapi paktakrinakuska, shuk mitsa runa-
kuna kawsaskama. Paykuna mikusa chay
wawakunata tullushtukunata karanaku
kaska allkutashina.

Chay wawakunapa yuyaypi chay tullu
shitaska aycha sakiri kaska paykuna mikupi.
Chayta mikukuna kaska. Chay runakuna
yuyakuna kaska —tullutami karanchi—
nisa. Ranti mana. Aycha sakiri kaska chay
wawakuna mikuraskapi.



Chasna paykuna hudirisa kawsaskapi
shuk runa uwillas yurapi shayaraskata
rikunakurka, chay mitsa runakunapa wasi

mayapi. Pay pallaska achkata. Tukuy chay
mitsa runakuna chakrama riskawasha
kayaska chay burukutu runa:

—Wawakuna shamuychi. Kankunata
yapa mitsanakun tukuy imata: Awiyu miku-
nata, kay uwillas tsunkanata, tukuyta mitsa-
nakun.—

Chasna nisa rimapi chay wawakuna
kushiyanakuska:

—Rikuy tiyuta. Pallasa karaway,
tiyu— rimanakuska.

Chay tiyuka pallasa karaska, achkata
karaska:

—Mikuychi, wawakuna.—

Saksakta mikuskawasha burukutu
runa rimaska:

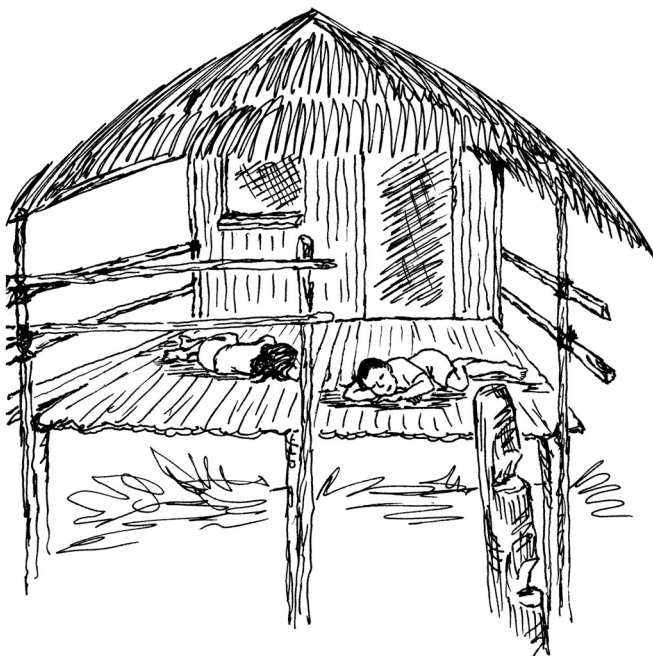
—Kuna tuta burukutu sakirisha chay
mitsa runakunapa ñawita mikunkapa.
Kankunata kay uwillasta mitsanakuska.
Kuna uwillasta tsunkasa mikuskashina tutapi
paykunapa ñawita mikusha— niska.

—Kankuna ama ukuma yaykunkichichu.
Kanchamantalla siririnkichi— nisa
rimaska —wasi puntapi. Wasi ukuma kaska
runakunapa ñawita illakta tsunkasha.—

Ña unaynayashtupi chay mitsa runa-
kuna paktamunakuska chakramanta.

Warmikuna mikunata ninapi shayachisa
sakinakuska. Chaypawasha armakrina-
kuska. Armaskawasha mikunkapa shamuna-
kuska. Kuti pankapi tulluta churasa allpama
shitanakuska.

—Mikuychi wawakuna— rimanakuska.
Chay wawakuna wasi kanchapi
barbakoamanta ña mana uraykunakuskachu
mikunkapa. Saksaska kanakuska burukutu
runa karaskarayku.



Ña chay burukutu uyaríhuska:

—Urkututú, urkututú— rimahuska.

—Manara puñunchú— chay
wawakunaka rimanaku kaska, —manara
puñunchú.—

—Amipakuna sirinkichi, puñuhuychi
imapasi— nisa piñanakuska chay wasi
amukuna.

Chaypawasha chay mitsa runakuna
mana unayshtupi ña puñunakuska. Paykuna
puñuskapi ña ronkasa uyariska “roon, roon”.

—Ña puñunakurkamí— rimanakuska
chay wawakuna.

Ña chay burukutu wampurisa
shamuska runakunapama. Ñawita uwillas-
tashina tsunkaska. Uyariska “tshus”,
shukta “tshus”. Tukuy runakunapa ñawita
tsunkaska, tukuy runapata, rukukunapa
ñawita, wawakunapa ñawitapas. Ña buru-
kutu tsunkaskawasha pakariska.

Tutamanta pakariskapi rimanakuska
chay wawakunata:

—Kankunapa ñawitaka mikuy tukur-
kankichichu.—

—Ñukanchishina ñawi illachu kan-
kichi, wawá— nisa rimapika kumurisa uku-
tita rikuchinakuska. Llankapika:

—Shutita kankunapa ñawitapas mikuy tukuskankichi.—



Ñawi illa sakirisa maykankuna yaku mayapi munturinkinakuska. Tukuy filánn shayarinkinakuska yakuma pawankapa.

—Ñuka sakirisha buhiyu— nisa yakuma pawanakuska.

Chay wawakuna rikuranakuska.

Maykan ñawi illa sakiriska runakuna sachama kallpanakuska. Chay wawakuna paykunatapasi rikukrinakurka.

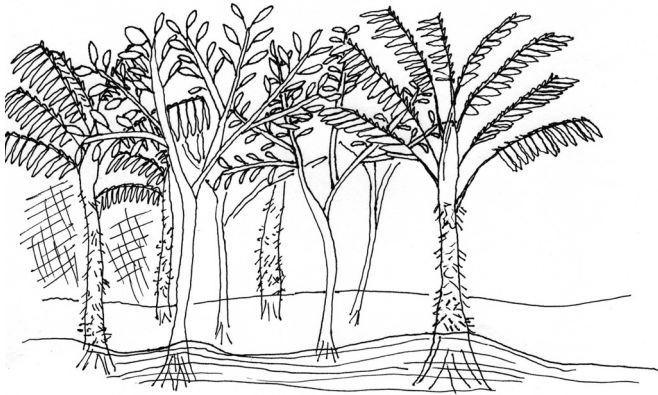
—Ñuka sakirisha wikunku.—

—Ñuka sakirisha kapirona.—

—Tan.—

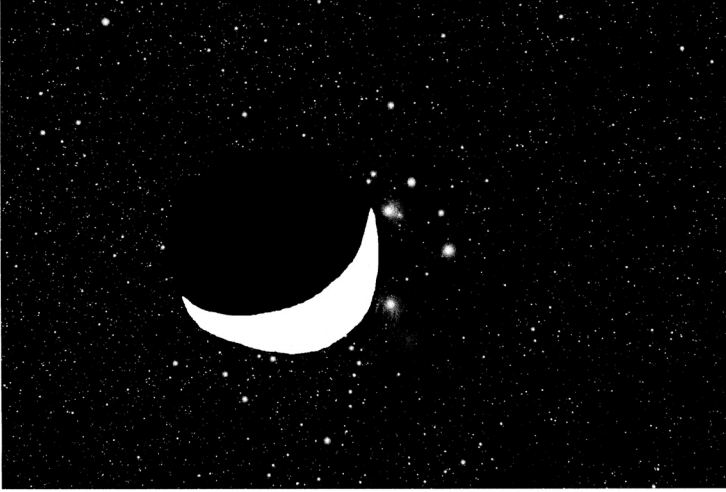
—Tan.—

—Tan tan tan tan— rimasa chay mitsa runakuna kaspi yura sakirinakuska. Tukuy kasha yurakuna, sinchi kaspi yurakuna sakirinakuska chay mitsa runakuna.



Chasna Dios paykunata kastigaska mitsa kaskamanta. —Yapa mitsatapas kastiganki— nisa Dios chay wata wawakunata rimapi chasna alichasa purinakuska. Ushayu kanakuska. Dios yanapapi tukuy laya ushaywa ruranakunata rankapa ushanakurka. Chay wawakuna kanakuska kuyllur wawakuna, luna paniwa kaskamanta. Kay pachapi kaska uras tukuyta alichasa sakinakuska. Kanakuska turi pani. Tukuy mana ali kaskata alichasa purikuna

kanakuska. Chaypawasha hawapachama sikasa wata wawakuna sakirinakuska.



Kay pachamanta hawapachama sikankapa rurahusa paykuna puntapura isana sisata shitanakuska. Turipasi panipasi shitaska. Puntapura pintu sisamanta wachita shitasa hawapachakama sikanata ruranakuska. Turi sakiriska polilla. Pani sakiriska puka añanku. Chasna wachi shunkuta risa sikak rinakuska hawapachama. Hawapachama paktasa kuyllur tukunakuska, karan wata llukshikuna sakinakuska.

Chaykamalla kan chay kwintu.

